

SAMPLE OF LEGAL TRANSLATION

Dr ENZA ESPOSITO DEGLI AGLI

Portion of text from a Contract between UN and R.I. S.p.A., an Italian enterprise based in Trepuzzi, Italy, whose translation projects are regularly assigned to me since 2006 to present.

English to Italian: Contract for the Provision of Prefabricated Ablution Structures General field: Tech/Engineering Detailed field: Law: Contract(s)	
<p>Source text - English</p> <p>The purpose of this Contract is for the provision of prefabricated ablution structures (the "Goods") by the Contractor, on a "non-exclusive basis", to the UN and UN Entities in accordance with the terms and conditions hereinafter specified. The Parties desire to enter into a three (3) year Contract with the option to extend by another two (2) one-year period, allowing the UN and UN Entities to purchase the Goods and Services for the duration of this Contract. Various prefabricated ablution modules supplied under this Contract shall be of the following types:</p> <p>Type I: 10' Prefabricated WC & Shower module Type II A: 20' Prefabricated WC module with Western WC Type II B: 20' Prefabricated WC module with Eastern WC.</p> <p>The Parties agree that defects occurring from misuse or improper installation of Goods shall not be covered by the warranty. If during the Warranty Period, the Goods supplied are found to be defective or found not to conform to the specifications of the Contract, upon written notification to the Contractor by the UN, the Contractor shall, promptly and at its own expense correct all such defects and non-conformities, by sending authorized personnel at the destination where the Goods are in use to undertake repairing works, or by delivering new materials to replace defective materials identified, or by repairing defective materials at the Contractor's facilities, whereby shipping between the destination where the goods are in use and the</p>	<p>Translation - Italian</p> <p>Lo scopo del presente contratto riguarda la fornitura, da parte del contraente, di strutture prefabbricate ad uso servizi igienici ("Beni"), destinate su "base non esclusiva" all'ONU e agli Enti ONU, nel rispetto dei termini e delle condizioni ivi specificate. Le parti intendono stipulare un contratto triennale (3 anni) con la possibilità di estendere la durata dell'accordo di altri due (2) periodi, di un anno ciascuno, per permettere all'ONU e agli Enti ONU di acquistare Beni e Servizi nel periodo di validità del presente contratto. Il presente contratto prevede la fornitura delle seguenti tipologie di strutture prefabbricate ad uso servizi igienici:</p> <p>Tipo I: modulo prefabbricato da 10' ad uso WC e doccia Tipo II A: modulo prefabbricato da 20' con WC all'occidentale Tipo II B: modulo prefabbricato da 20' con WC all'orientale</p> <p>Le parti si danno atto che la garanzia non copre i difetti causati dall'uso o dall'installazione eseguiti in modo improprio. Se durante il periodo di garanzia, le merci dovessero risultare difettose o non conformi alle specifiche del contratto, previa comunicazione scritta dell'ONU al contraente, quest'ultimo dovrà, tempestivamente e a proprie spese, provvedere a correggere tutti i difetti e le difformità, inviando nel luogo in cui le merci sono in uso il personale addetto ai lavori di riparazione, oppure inviando nuovi materiali in sostituzione di quelli difettosi, oppure eseguendo le riparazioni presso la propria sede, laddove le spese di spedizione dal luogo in cui si trovano le merci alla sede</p>

'Contractor's facilities will also be at the Contractor's expense. If the defects and non-conformities cannot be corrected, the UN shall have recourse to the rights specified in Article 6, without prejudice to any other legal remedies that the UN may have.

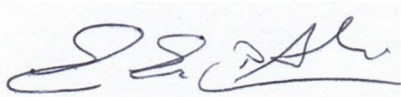
.....

The Contractor shall supervise and be fully responsible and liable for all work and services performed by its personnel, employees, officials, agents, servants, representatives and subcontractors (or any of those sub-contractors' personnel, employees, officials, agents, servants and representatives) ("Personnel") and for their compliance with the terms and conditions of this Contract. The Contractor shall ensure that all Personnel performing work or services under this Contract are qualified, reliable, competent, properly trained, and conform to the highest standards of moral and ethical conduct.

del contraente saranno a carico del contraente medesimo. Se i difetti e le difformità non possono essere corretti, l'ONU avrà facoltà di intraprendere le azioni previste nell'articolo 6 a tutela dei propri diritti, senza pregiudicare il ricorso a ulteriori misure correttive legali a propria disposizione.

....

Il contraente dovrà vigilare e sarà pienamente responsabile del lavoro e dei servizi eseguiti dal proprio personale, siano essi dipendenti, funzionari, agenti, impiegati, rappresentanti e subappaltatori (nonché del personale dei subappaltatori, dipendenti, funzionari, agenti, impiegati e rappresentanti) (in prosieguo il "Personale") e dovrà garantirne la conformità ai termini e alle condizioni del contratto. Il contraente dovrà assicurare altresì che tutto il personale, nell'esecuzione delle mansioni e dei servizi loro affidati, sia qualificato, affidabile, competente, adeguatamente istruito e conforme a elevati standard di condotta morale ed etica.



Como, 17/03/2019